



DIENST

BIJ HET BEGIN

VAN HET SCHOOLJAAR



Tekst voor priester, diaken en lezer/koor
met muziek volgens de Byzantijnse en Slavische melodieën



DIENST
BIJ HET BEGIN
VAN HET SCHOOLJAAR

+ Orthodox Klooster in de Peel +
Asten september 2014

Deze vertaling is gemaakt uit de Griekse grondtekst. Deze uitgave is gebaseerd op de tekst van het Kleine Euchologion in de uitgave van Apostoliki Diakonia - 18^e druk 2009.

Abdis Maria en medezusters

Orthodox Klooster in de Peel - Asten - 2014

voor meer informatie:

+ Orthodox Klooster in de Peel +
Geboorte van de Moeder Gods
Gruttoweg 7, 5725 RT Asten
tel/fax (0031) (0)493 - 560421
www.orthodoxasten.nl ;
e-mail: orthodoxasten@hetnet.nl

Op tafeltje: glazen kom met water, kruis en basilicum, handwieroekvat, wierook, Apostel en Evangelieboek (of niet, wanneer uit het Evchologion wordt gelezen), 1 of 2 kaarsen.

Priesters, soms met bisschop, staan achter het tafeltje, met gezicht naar de mensen - in een kapel dus met rug naar Altaar. Zanger(s) er vlakbij, soms ook hoofd van de school en leidinggevenden vlakbij.

Een bisschop draagt epitrachiel, omfoor, hoed met sluier en staf in de linkerhand. Priester draagt rasso, epitrachiel en hoed. Diaken rasso met oraar.

Vanaf het begin brandt de wierookkool met wat wierook erop.

Het tropaar ‘Red, Heer, Uw volk..’ (*zie p. 14*) wordt 3 keer gezongen waarbij de priester iedere keer het kruis met de basilicum in het water doopt. Dan besprenkelt hij de aanwezigen, terwijl het theotokion rustig gezongen (waarbij soms de laatste woorden langzaam herhaald worden). Eventueel laat hij eerst de leerkrachten het kruis kussen, waarbij hij ieder met het basilicum kruisgewijs op het hoofd zegent. Soms worden de aanwezige leerlingen pas aan het slot besprenkeld vlak voor het ‘Door de gebeden..’.

In de tekst zijn de gezongen delen voorzien van neumen met de **slavische melodie**. De Nederlandse tekst kan ook gezongen worden op byzantijnse melodie: zie de appendix zowel met byzantijnse muzieknotatie als met eenvoudige neumen.



DIENST
BIJ HET BEGIN VAN HET
SCHOOLJAAR

d Zegen, heer.

P Gezegend is onze God, immer, nu en altijd
en in de eeuwen der eeuwen.

P en K Amen.

en zij zingen het Apolytikion van Pinksteren:

(als er geen koor is zingt de priester alles zelf; zijn er 2 priesters dan wisselen ze af, ook de teksten van de diaken.) **toon 8**

t.8 _ Gij zijt gézégend, o Christus onze Gòd, * Die dé vissers vervúld
hèbt met wíjshèid, * toen Gij dé Héilige Geést op hen neèrzònd, *
Gij víng door hén in Uw nèt de hele mènshèid: ** Mens - líevèndé,
é-re zij Û. ˆ

Eer.. (*eventueel tropaar van de school*) Nu en...

Al-heilige Moeder Gods en Maagd, * leid het werk
van onze han-den, * vraag om vergeving van onze
overtredingen,** nu wij de hymne der Engelen zingen. ∫

K Heilige God *korte slavische melodie in toon 6*

Heilige God, * Heilige Sterke, * Heilige Onsterflijke,
ontferm Ū over ons. (3x) Eer aan de Vader, de Zoon
en de Heilige Geest, nu en altijd en in de eeuwen der eeu-
wen, amen. Heilige Onsterflijke, ontferm Ū over ons.
Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterflijke, ont-
ferm Ū over ons. _

L *leest het prokimen:*

Dien de Heer in vreze, juich Hem toe met ontzag.

D Laat ons aandachtig zijn!

L *leest het vers:*

Aanvaard onderricht, opdat de Heer niet toorne.

D Wijsheid

L *leest het opschrift:*

Lezing uit de algemene brief van Jakobus

(3, 13-18)

D Laat ons aandachtig zijn!

Tijdens de Apostellezing kan er gewierookt worden met handwierookvat, of men laat het brandende wierookvat op het tafeltje staan.

L *leest de perikoop*

D roeders, wie is wijs en geleerd onder u? Laat hij uit zijn goede levenswandel zijn werken laten zien, door wijze zachtmoedigheid. Wanneer gij echter bittere afgunst en geprikkeldheid in uw hart hebt, beroem u dan niet en lieg niet tegen de waarheid. Dat is niet de wijsheid die van boven komt, maar ze is aards, ongeestelijk, demonisch. Want waar afgunst en geprikkeldheid is, komt men tot wanorde en allerlei kwaad. Maar de wijsheid die van boven komt, is ten eerste rein, vervolgens vreedzaam, welwillend en meegaand, vol barmhartigheid en rijk aan goede vruchten, onpartijdig en ongeveinsd. En de vrucht van de rechtvaardigheid wordt in vrede gezaaid voor hen die vrede stichten.

P Vrede zij u, lezer.

L - K t. 2 _ Al-le-lu-ja, alleluja, al-le-lu-ja. _

D Wijsheid, staat recht!

Laat ons luisteren naar het heilig evangelie.

P Vrede zij u allen.

K En met uw geest.

P Lezing uit het heilig evangelie volgens Lukas

(2, 41-52)

D Laat ons aandachtig zijn!

K _ Eer aan U, o Heer, eer aan U! _

Priester:

 n die tijd reisden de ouders van Jezus elk jaar voor het feest van het Pascha naar Jeruzalem. En toen Hij twaalf jaar geworden was en zij naar de gewoonte van het feest naar Jeruzalem gegaan waren, en die dagen daar tot het einde doorgebracht hadden, bleef het Kind Jezus terwijl zij terugkeerden, in Jeruzalem achter zonder dat Jozef en Zijn moeder het merkten. Maar omdat zij dachten dat Hij bij het reisgezelschap was, reisden ze een hele dag voordat zij Hem onder de familieleden en onder de bekenden begonnen te zoeken. En toen zij Hem niet vonden, keerden zij terug naar Jeruzalem en zochten Hem daar. En het gebeurde dat zij Hem na drie dagen in de tempel vonden, terwijl Hij midden tussen de leraren zat, naar hen luisterde en vragen aan hen stelde. Allen die Hem hoorden, stonden versteld van Zijn inzicht en antwoorden. En toen zij Hem zagen, stonden zij versteld, en Zijn moeder zei tegen Hem: Kind, wat heb je ons aangedaan? Zie, je vader en ik zaten in angst en hebben je overal gezocht. En Hij zei tegen hen: Waarom hebt gij Mij gezocht? Wist gij niet dat Ik bezig moet zijn met de dingen van Mijn Vader? En zij begrepen de woorden niet die Hij tot hen sprak. En Hij ging met hen mee terug en kwam in Nazareth en was hun onderdanig. En Zijn moeder bewaarde al deze dingen in haar hart. En Jezus groeide verder op, nam toe in wijsheid en in genade bij God en de mensen.

K Eer aan U, o Heer, eer aan U.

D Laat ons in vrede bidden tot de Heer.

K Heer, ontferm U. *(Na iedere bede)*

D Om de vrede van boven en de redding van onze zielen bidden wij de Heer.

Om de vrede van de gehele wereld, de standvastigheid van de heilige kerken Gods en de eenheid van allen, bidden wij de Heer.

Voor onze Aartsbisschop (*Athenagoras*), de eerbiedwaardige priesters, de diakens in Christus, alle geestelijken en het volk, bidden wij de Heer.

Dat dit water geheiligd worde door de kracht, de werkzaamheid en de nederdaling van de Heilige Geest, bidden wij de Heer.

Voor degenen die in deze school onderwijzen en onderwezen worden, hun ouders en voogden, de weldoeners en donateurs, de bestuursleden en allen die bijdragen aan het naar Gods behagen presteren van de school, bidden wij de Heer.

Help en red ons, ontferm U en bescherm ons, o God, door Uw genade.

Onze alheilige, ongerepte, hooggezegende, glorierijke Vrouwe, de Moeder Gods en altijd Maagd Maria met alle heiligen indachtig, laten wij onszelf, elkaar en geheel ons leven toevertrouwen aan Christus onze God.

P *luid*: Want U komt toe alle heerlijkheid, eer en aanbidding, Vader, Zoon en Heilige Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

K Amen.

D Laat ons bidden tot de Heer.

K Heer, ontferm U.

P *zacht* God, onze God, Gij hebt ten tijde van Mozes het bittere water in zoet water veranderd voor het volk, en het schadelijke water ten tijde van Elisa door zout gezond gemaakt. Gij hebt de stromen van de Jordaan geheiligd door Uw alzuivere verschijning. Gij Zelf, Heer, zegen dit water door de werking en de komst van Uw Heilige Geest, en maak dat het voor allen die ermee besprenkeld worden en ervan drinken tot een bron van zegen wordt, tot genezing van hartstochten, heiliging van hun huizen, en bescherming tegen iedere zichtbare en onzichtbare arglistige aanval.

uitroep Want van U is de macht, en van U is het koninkrijk, de kracht en de heerlijkheid: van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

K Amen.

P Vrede zij u allen!

K En met uw geest.

D Buigen wij ons hoofd voor de Heer.

K Voor U, o Heer.

P Heer, neig Uw oor en verhoor ons. Gij hebt U in de Jordaan laten dopen en Gij hebt het water geheiligd. Zegen ons allen, die ons hoofd voor U buigen als teken van onze dienstbaarheid, en acht ons waardig om vervuld te worden met Uw heiliging, door te drinken van dit water, en door de besprenkeling ermee. Geef, Heer, dat het voor ons worde tot gezondheid van ziel en lichaam.

Uitroep

Want Gij zijt de heiliging van onze zielen en lichamen, en tot U zenden wij onze lof, dankzegging en aanbidding, evenals tot Uw beginloze Vader en Uw alheilige, goede en levendmakende Geest, nu en altijd, en in de eeuwen der eeuwen.

K Amen.

De priester dompelt het kruis met een tak basilicum met beide handen in het water en zingt:

t.1 / Red, Heer, Uw volk, * en zegen Uw erfdeel; * schenk aan de rechtgelovigen de overwinning over de vijanden, ** en bescherm Uw gemeenschap door Uw kruis. _

Dit wordt 2x herhaald. Hij besprenkelt kruisgewijs, terwijl het theotokion gezongen wordt: (toon 2)

t.2 / Acht ons uw gaven waardig. Moeder Gods en Maagd,
* reken ons onze fouten niet toe * en verleen gené-zing
aan hen die in geloof ** uw zegen ontvangen,
Ongerep - te. _

D Laat ons bidden tot de Heer.

K Heer, ontferm U.

P Heer onze God, Die het ongenaakbare licht bewoont, bron van wijsheid en kennis, Die Salomo wijsheid onderwezen hebt en Die door de komst van de Alheilige Geest de vissers gemaakt hebt tot predikers van het Evangelie, leraren en apostelen: Gij, Heer, Die gezegd hebt: Moge licht opstralen uit de duisternis, laat stralen in de harten van degenen die hier onderwijzen en die onderwezen worden, de kennis van Uw waarheid en Uw eeuwig licht. Geef hun de geest van wijsheid, de geest van inzicht. Verlicht de ogen van hun zielen, opdat zij Uw wil mogen kennen en deze doen. Maak hen tot kinderen van het licht, die bij ieder goed werk vrucht dragen en deze vermeerderen door de hemelse wijsheid: door de voorspraak van Uw ongerepte, alzuivere, heilige Moeder, van de heilige geëerde en roemrijke apostelen, van de heilige, roemrijke hiërarchen en oecumenische leraren Basilius de Grote, Gregorius de Theoloog en Johannes Chrysostomus *(en van de patroonheilige van de school)* en al Uw heiligen.

K Amen.

P Door de gebeden van onze heilige vaders, Heer Jezus Christus, onze God, ontferm U over ons. *(evt. clericus: Door de gebeden van onze heilige meester...)*

K Amen.

Tot slot volgen dan eventuele toespraken.

Apolytikion van Pinksteren

Ἦχος λ̄ π̄ δ̄ Νη̄ 

- Gij zijt ge - ze - gend, o Chris - tus , on - ze
 God, Die de vis - sers ver - vuld hebt met
 wijs - heid ^Α ₉ toen Gij de Hei - li - ge Geest op
 hen neer - zond Gij ving door hen in Uw
 net de he - le mens - heid: Mens - lie - ven -
 de , e - re zij U. - (ρα)

Theotokion 4^e Modus plagaal

Ἦχος λ̄ π̄ δ̄ Νη̄

⁽²⁾
 Al - hei - li - ge Moe - der Gods en Maagd,

leid het werk van on - ze han - den;

vraag om ver - ge - ving van on - ze o - ver - tre - din - gen,

nu wij de hym - ne der en - ge - len zin - gen.

Heilige God...

4^e Modus plagaal

Ἅγιος ὁ Θεὸς Πατήρ

^(N)

 Hei - - li-ge God, hei - - li-ge Ster-ke,

* hei- li-ge On-sterf-lij-ke, ont-ferm U o-ver ons. _ (3x)

Eer aan de Va - der, de Zoon ^Δ and de Hei - li-ge Geest.

Nu en al - tijd, en in de eeu - wen der eeu-wen. A - men. ^Δ

* hei - lige Onsterfelijke... *enz. d met kracht* ^(N) Hei - - li-ge God...

Apolytikion van het kruis *Byz. melodie*

(□)
 Red, Heer, Uw volk en Ἦχος 4̣ ♯ Πα
 ze - gen__ Uw erf - deel * schenk aan de
 recht - ge - lo - vi - gen de o - ver - win -
 ning o - ver de vij - an - den en be - scherm
 Uw ge - meen schap door Uw kruis. π ♯

Theotokion *2^e Modus*

Ἦχος 2̣ Πα

(□)
 Acht ons uw ga-ven waar - dig, Δ* Moe-der Gods en__
 Maagd. π* Re - ken ons on - ze fou - ten_ niet toe, π*
 en ver-leen ge - ne - zing aan hen die in ge-loof **
 uw ze - gen ont - van - gen, On - ge - rep - te. π

Troop van pinksteren - 4^e plagaal uit Ga

- Gij zijt ge - ze - gend, ò Chris - tus , on - ze
 God, Die de vis - sers ver - vuld hebt met
 wijs - heid toèn Gij de Hei - li - ge Geest op
 hèn neer - zond . Gij ving door hèn in Uw
 net de he - le mens - heid: Mens - lie - ven -
 de , é - re zij U. -

Theotokion - 4^e plagaal uit Ga

Al - heilige Moe - der Gods en Maagd, * leid het werk
 van on - ze han - den; * vraag om ver - ge - ving van on - ze
 o - ver - tre - din - gen, ** nu wij de hym - ne der en - ge - len
 zin - gen. -

Heilige God vlot gezongen 4^e plagaal

Hei - li - ge God, hei - li - ge Ster - ke, hei - li - ge On - sterf -
 lij - ke, ont - ferm U o - ver ons. (3x) Eer aan de Va - der, de
 Zoon en de Hei - li - ge Geest. Nu en al - tijd, en in de eeu -
 wen der eeu - wen. A - men. - Heilige Onsterfelijke..enz.

d met kracht

K. $\overline{\text{Hei}} - - \text{li-ge } \overline{\text{God}}, \overline{\text{hei}} - - \text{li-ge } \overline{\text{Ster-ke}}, \overline{\text{hei-li-ge}} \overline{\text{On-sterf--lij-ke}}, \overline{\text{ont-ferm}} \overline{\text{U}} \overline{\text{ò-vèr}} \overline{\text{òns.}}$

t. 2 $\overline{\text{Al-le-lu-ja}}, \overline{\text{alleluja}}, \overline{\text{al-le-lu-ja.}}$

$\overline{\text{Eer}} \overline{\text{aan}} \overline{\text{U}}, \overline{\text{ò}} \overline{\text{Heer}}, \overline{\text{eër}} \overline{\text{aan}} \overline{\text{U!}}$

Tropaar van het kruis - toon 1

$\frac{\delta \iota}{\pi \alpha}$ $\overline{\text{Red}}, \overline{\text{Heer}}, \overline{\text{Uw}} \overline{\text{volk}}, * \overline{\text{en}} \overline{\text{zegen}} \overline{\text{Uw}} \overline{\text{erf-deel}};$
 $\overline{\text{schenk}} \overline{\text{aan}} \overline{\text{de}} \overline{\text{rechtgelovigen}} \overline{\text{de}} \overline{\text{overwin-}} \overline{\text{ning}} \overline{\text{over}} \overline{\text{de}} \overline{\text{vijanden}},$
 $\overline{\text{en}} \overline{\text{bescherm}} \overline{\text{Uw}} \overline{\text{gemeenschap}} \overline{\text{door}} \overline{\text{Uw}} \overline{\text{kruis.}}$

Theotokion toon 2 - hard chromatisch

$\frac{\delta \alpha}{\pi \alpha}$ $\overline{\text{Acht}} \overline{\text{ons}} \overline{\text{uw}} \overline{\text{ga-ven}} \overline{\text{waar-dig}}, * \overline{\text{Moe-der}} \overline{\text{Gods}} \overline{\text{en}}$
 $\overline{\text{Maagd.}} * \overline{\text{Re-ken}} \overline{\text{ons}} \overline{\text{on-ze}} \overline{\text{fou-ten}} \overline{\text{niet}} \overline{\text{toe}},$
 $\overline{\text{en}} \overline{\text{ver-leen}} \overline{\text{ge-ne-zing}} \overline{\text{aan}} \overline{\text{hen}} \overline{\text{die}} \overline{\text{in}} \overline{\text{ge-loof}}$
 $\overline{\text{uw}} \overline{\text{ze-ge}} \overline{\text{ont-van-gen}}, \overline{\text{On-ge-rep-te.}}$